8Управління культури

Черкаської обласної державної адміністрації

Комунальний заклад „Обласна бібліотека

для юнацтва імені Василя Симоненка”

Черкаської обласної ради

**Літературні студії**

**Василя Симоненка**

**Бібліографічна довідка**

Черкаси

2015

91.9:83.3(4УКР)

Л 64

**Літературні** **студії Василя Симоненка:** бібліогр. довідка / Комун. закл. ,,Обл. б-ка для юнацтва ім. В. Симоненка” Черкас. облради; [авт.-уклад. Н.М. Головко]. – Черкаси: [б.в.], 2015. – 8 с.

Бібліографічний довідка ,,**Літературні** **студії Василя Симоненка”** знайомить із виданням творів письменника за кордоном та публікацією його творів в Україні в перекладі іноземними мовами.

Довідка стане в нагоді старшокласникам, студентам, викладачам, бібліотечним фахівцям.

Автор-укладач Н.М. Головко

Редактор Н. М. Філахтова

Комп’ютерний набір Н.М. Головко

Художнє оформлення Н.І. Іваницька

Відповідальна за випуск О.А.Федоренко

© Комунальний заклад „Обласна бібліотека для юнацтва ім.

В.Симоненка" Черкаської обласної ради, 2015

© Головко Н. М., 2015

*…Я хочу правді бути вічним другом*

*І ворогом одвічним злу…*

“Любити все прекрасне і земне, і говорити правду …” – так, міркуючи про своє громадське покликання, стверджував В. Симоненко. Й справді, його чесне і щире поетичне слово несло людям правду про людину і світ, тому й тривожить душу, вчить любові до рідної землі й поваги до національної історії, а ще – людської гідності, порядності, відповідальності за все, що відбувається навколо.

Про популярність творчості В. Симоненка свідчить видання його творів за кордоном в перекладі англійською, французькою, російською, киргизькою, литовською, башкирською та іншими мовами.

Підтвердженням цього стало перше діаспорне видання творів Василя Симоненка – збірки **,,Берег чекань**”, яка побачила світ в Мюнхені в 1965 році.

Книга містить поезії зі збірки ,,Тиша і грім”, ,,Земне тяжіння”, казки ,,Цар Плаксій і Лоскотон” та ,,Подорож у країну Навпаки”, поезії спотворені радянською цензурою і заборонені в Україні. Є розділ ,,Листи з дороги”, де поет ділиться своїми роздумами про життя і про свою долю. Надрукований ,,Щоденник” Василя Симоненка – сповідь письменника-патріота, його роздуми про тогочасне життя в Україні.

Книга ,,Берег чекань” мала тривале життя. Свідченням цього є її перевидання.

**1966 року** – вийшов другий наклад першого видання збірки ,,Берег чекань” (Мюнхенське видавництво ,,Сучасність”). Того ж року у видавництві ,,Пролог” (м. Нью-Йорк) був надрукований іще один наклад цієї збірки.

Друге, доповнене видання збірки ,,Берег чекань”(видавництво ,,Сучасність”, м. Мюнхен), вийшло **1973 року**. До цього видання видавці додали цикл ,,Листи з дороги” і ,,Казки” (із збірки ,,Поезії”, Київ, 1966 рік) та новели із збірки ,,Вино з троянд” , яка побачила світ у Львові в 1965 році. І вже у **2001 році** в Незалежній Україні видавництво ,,Наукова думка” перевидає збірку, що була видана у Німеччині в 1973 році.

Вихід збірки ,,Берег чекань” в Мюнхені в 1965 році поклав початок публікацій творів В. Симоненка за кордоном в перекладі різними мовами.

У **1965** **році** в Празі випущена збірка **,,Молода радянська поезія”** чеською мовою, яка представляє також твори Василя Симоненка.

Поезії В. Симоненка українською мовою вміщені і в антології української поезії ,,**Шістдесят поетів шістдесятих років”,** що побачила світ у Нью-Йорку в **1967 році** у видавництві ,,Пролог”. Упорядник антології Богдан Кравцев.

**1968 року** московське видавництво ,,Молодая гвардия” у серії ,,Библиотечка избранной лирики” видало збірку творів поета **,,Избранная лирика”.** До видання, що мало наклад 125 тисяч, включено 33 поезії Василя Симоненка в перекладі Льва Смірнова. В передмові Микола Ушаков зазначає, що В. Симоненко *,,вернул молодой украинской поэзии не затемненную орнаментом последовательную мысль*, *и читатель полюбил его стихотворения за их цельность и целеустремленность”.*

Поезії витязя української літератури представлені і в англомовному збірнику **,,4 українські поети”,** який був надрукований на початку 70-х років у Нью-Йорку.

Молодий літературознавець і перекладач Андрій-Марія Фрейшин-Чировський **1975 року** уСША опублікував у перекладі англійською мовою книгу під назвою **,,Гранітні обеліски”** (,,Granite obelisks”)**,** де містилися переклади поезій В.Симоненка. За словами перекладача, основним завданням для нього було передати силу та емоційність поезії Симоненка.

У **1985-у** у видавництві ,,Советский писатель” (м. Москва) побачила світ збірка ,,**Лебеди материнства”**. В передмові ,,Слово о друге” Борис Олійник характеризує Василя Симоненка, як *,,художника действия, социально-острого и одновременно лирического… он адресовал свои инвективы тем, кто мешал нашему движению к берегам справедливости и полной гармонии личного и общественного”.* Укладач книги Микола Котенко. Переклади творів Василя Симоненка зроблені російськими поетами Л. Смірновим, М. Старшиновим, Ю. Денисовим, М.Котенком.

# У 60-х – 70-х роках поезії В. Симоненка в перекладі російською мовою активно друкували російські журнали ,,Дружба народов”, ,,Юность”, ,,Наш современник”, ,,Молодая гвардия”, казахстанський літературно-художній журнал ,,Простор”.

У книгарнях Уфи в **1990** **році** з’явилася нова книга, яка відразу привернула увагу любителів гострого слова та дотепного жарту. **,,Сузір’я посмішок”** – так назвав збірку творів українських сатириків і гумористів у перекладі російською мовою уфимський письменник Михайло Воловик. В ній представлені твори 56 відомих майстрів слова. Серед них – добірка сатиричних мініатюр Василя Симоненка ,,Вінок епітафій”.

У **2005 році** казахстанський літературно-художній і суспільно-політичний журнал **,,Нива”** в шостому номері надрукував поезії Василя Симоненка під красномовною назвою ,,Украина, ты моя молитва…” в перекладі російською мовою Володимира Гундарєва. Ідея видання творів виникла тоді, коли журналісти казахстанських видань побували в Україні, в місцях, де жив і творив видатний український письменник. Підбірка поезій, підготовлена до 70-річчя з дня народження Василя Симоненка, зроблена Анатолієм Чабаном, який на той час був першим секретарем посольства України в Республіці Казахстан. У передмові ,,Витязь молодой украинской поэзии” Анатолій Чабан зазначає, що *,,Имя Василия Симоненко извест­но далеко не всем. Видимо, потому, что при его жизни вышел всего один небольшой сборник стихов ,,Тиша і грім” (,,Тишина и гром”), но зато ка­кая это поэзия! Она буквально всколыхнула украинское общество. О по­эте заговорили. После длительного замалчивания наконец-то зазвучали высокие оценки наполненным граж­данственностью его ранним стихам в периодике, его лирике, его трепет­ному отношению к образному родно­му языку…”.* І продовжує: „*Нелёгкий и неимоверно краткий творческий путь Василия Симо­ненко, как и его великого предшественника Тараса Шевченко. Сам он поднимал целину общественно-поли­тической поэзии, сам её засевал полновесным зерном правды и добра, любви к родному народу…”.*

***Родная Украина! Жив покуда,***

***Я не устану открывать тебя.***

У Ризі в **2009 році** побачила світ антологія української класичної та сучасної поезії латиською мовою **,,Вітер з України”.** Атор ідеї видання та передмови професор, поет Рауль Чілачава. Це перша антологія, яка є спробою охопити українську поезію латиською мовою в кращих перекладах здійсненних у ХХ столітті. До антології ввійшли твори 90 авторів, серед яких і Василь Симоненко. Рауль Чілачава завершує своє слово про Василя Симоненка рядками: *,,Як завжди, з певним запізненням, але правда восторжествувала: Василь Симоненко… посів належне місце в сузір’ї яскравих зірок української поезії”.* В антології подано 5 творів Василя Симоненка. Серед них: ,,Лебеді материнства”, ,,Ти знаєш, що ти людина…”, ,,Україні”.

Твори В. Симоненка представлені і в збірці **,,Серце моє біля серця твого” (Кишинів,** **2009 р.).** Текст подається паралельно молдавською та українською мовами. Переклад здійснив Анатол Чокану. Передмова Олеся Гончара.

У **2013 році** у московському видавництві ,,Перо” вийшла книга перекладів російською мовою творів українських поетів **,,І знов весна, і знов надії”.** Серед 75-ти авторів значну частину займають твори Василя Симоненка. Переклад здійснив Альберт Туссейн.

Твори В. Симоненка іншими мовами друкувалися і в українських виданнях. Зокрема, у збірниках української поезії **,,Хвилі Дніпра”** у перекладі киргизькою та **,,Весна поезії”** – литовською.

В Києві у **1983 році** виходить збірка **,,Моя Батьківщина”**, в якій поезія Василя Симоненка подається українською та німецькою мовами.

Книга **,,Зоряний дощ”** (Київське видавництво ,,Етнос”, **2006 р**.), об’єднує твори видатних українських письменників українською мовою та в перекладі румунською відомого румунського письменника України Мірчі Лютика. Творчість В. Симоненка представлена біографічною довідкою та оповіданнями ,,Весілля Опанаса Крокви” та ,,Вино з троянд”.

Поетеса із Херсона Людмила Степаненко з особливою любов’ю працює над перекладами творів Василя Симоненка російською мовою, що стали основою збірки ,,Василь Симоненко. Василий Симоненко. Поетичні переклади”. Книга вийшла у **2010 році** в Івано-Франківському видавництві ,,Лілея – НВ”. Твори В. Симоненка у книзі паралельно подаються українською та російською мовою.

Людмила Степаненко, у зверненні до читача підкреслює, що вона схиляється перед творчістю Василя Симоненка і хотіла б, щоб до його геніального спадку мали змогу доторкнутися ті люди, які не знають і не розуміють української мови:

*Його душа – то Біблія поезії,*

*Рятунок спраглих душ рясним дощем.*

*Він спалахнув життям, неначе месія,*

*І відлетів, лишивши втрати щем.*

*В нім совість нації, пробуджена й висока,*

*Свята молитва і розпука вікова.*

*В ясній небесній далині парує сокіл –*

*То пам'ять, що на всі віки жива…*

Більш докладніше про збірки та окремі твори В. Симоненка, які вийшли за кордоном, а також іноземними мовами в Україні, можна дізнатися з видань:

**Серце**  моє біля серця твого: поезії / пер. молд. мовою А. Чокану. – Кишинів: *[б.в.]*, 2009. – 164 с.

**[Твори** В. Симоненка латиською мовою ] */* Василь Симоненко // Вітерз України: антологія укр. клас. та суч. поезії лат. мовою. – Рига, 2009. – С. 138 – 141.

**Лебеди** материнства : стихи. Поэма. Сказки / Василь Симоненко ; [сост. Н. Н. Котенко ; худож. А. Кремин ; пер. с укр.; предисл. Б. Олейника]. – Москва : Сов. писатель, 1985. – 176 с: ил.

**Берег** чекань: вид. друге, допов. / Василь Симоненко; [обкл. Якова Гніздовського; вибір, коментарі, автор передм. Іван Кошелівець]. – Мюнхен: Сучасність, 1973. – 310 с.

**Избранная** лирика / Василь Симоненко; [пер. с укр. Л. Смирнова; предисл. Н. Ушакова]. – Москва: Молодая гвардия, 1968. – 32 с. – (Б-чка избр. лирики).

**[Поезії]** / Василь Симоненко // Шістдесят поетів шістдесятих років: антол. нової укр. пое­зії. – Нью-Йорк, 1967. – С. 51– 63.

*Зміст: Перехожий; Ти знаєш; Гей нові Колумби; Найогидніші очі...; Скільки б не судилося... та ін.*

**Берег** чекань / Василь Симоненко; [вибір, коментарі, автор передм. Іван Кошелівець]. – Нью-Йорк: Пролог, 1966.

**Берег** чекань / Василь Симоненко; [вибір, коментарі, автор передм. Іван Кошелівець]. – Мюнхен: Сучасність, 1965.

\* \* \*

**Василь** Симоненко = Василий Симоненко / Василь Симоненко; [поет. переклади Л. Степаненко]. – Івано-Франківськ: Лілея-НВ, 2010. – 87 с.

**Весілля** Опанаса Крокви; Вино зтроянд: [оповідання укр. та ру­мун. мовами] */* Василь Симоненко // Зоряний дощ: проза для дітей та юнацтва. – Київ, 2006. – Кн. друга. – С. 404 – 413.

**,,Скільки** б не судилося страждати...”; Лебеді материнства; Степ: [поезії] / Василь Симоненко; [упоряд. 3.Гонча­рук] // Моя Батьківщина: Поезії = Meine Heimat: Gedichte /. – Київ, 1983. – С. 132 –137.

\* \* \*

## Шістдесят поетів шістдесятих років [Електронний ресурс] // Сайт Української інформаційної служби – Лондон. – Текст. дані. –Режим доступу: <http://ounuis.info/component/mtree/library/books/shistesiat-poetiv-shistdesiatykh-rokiv.html> (дата звернення: 15.12. 2015). ****–** Назва з екрана.**

Науково-популярне видання

**Літературні студії**

**Василя Симоненка**

**Бібліографічна довідка**

Автор-укладач Головко Наталія Михайлівна

Підписано до друку 15.12.2015 р.

Тираж 35 пр.

Видавець:

*Комунальний заклад „Обласна бібліотека*

*для юнацтва ім. В.Симоненка”*

*Черкаської обласної ради*

*E-mail: oub\_symonenko@ukr.net*

*oub\_metod@ukr.net*

*www.symonenkolib.ck.ua*